

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-5
С42

Авторы:

кандидат технических наук, доцент,
магистр преподавания китайского языка как иностранного,
докторант Нанькайского университета (г. Тяньцзинь, КНР) *А. В. Сковорцов*;
кандидат филологических наук, доцент,
член Союза писателей России, поэт *Т. И. Кондратова*

Рецензенты:

главный научный сотрудник Института философии РАН,
доктор философских наук, профессор *В. Г. Буров*;
доцент кафедры китайского языка ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ,
кандидат культурологии *В. А. Ленинцева*

Сковорцов А. В., Кондратова Т. И.

С42 Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений. Монография / А. В. Сковорцов, Т. И. Кондратова. — М.: Издательский дом ВКН, 2021. — 432 с.

ISBN 978-5-907086-57-9

Настоящая монография посвящена анализу параллелизма и переводу на русский язык избранных танских стихотворений. В основе анализа параллелизма лежит синтаксический разбор всех строк стихотворения на уровне словосочетаний от малого к большому. Такой анализ позволяет выполнить классификацию параллелизма по самым различным параметрам, в частности, по направлению, по степени, по положению параллельных фрагментов по отношению к цезуре. Предлагается новый способ классификации танских стихотворений по степени синтаксического параллелизма.

Синтаксический анализ всех строк стихотворения от малого к большому выступает в качестве основания для выполнения его прозаического перевода на русский язык. У переводчика появляется возможность меньше опираться на переводы на современный китайский язык, уделяя больше внимания анализу текста-первоисточника. Прозаический перевод позволяет максимально точно выразить смысл стихотворения-первоисточника.

На втором этапе прозаический перевод передается поэту, который надеется его рифмой и ритмом, выполняя перевод художественный. При этом одновременно достигаются две цели: 1) максимально сохраняется смысл стихотворения-первоисточника и 2) перевод удовлетворяет эстетическим требованиям самого широкого круга русских читателей.

Книга рекомендуется студентам старших курсов лингвистических вузов, изучающих китайский язык, преподавателям, читающим лекции по дисциплине «Классический китайский язык вэньянь», и аспирантам, которые занимаются исследованием танской поэзии.

© А. В. Сковорцов, Т. И. Кондратова, 2021
© ООО «ИД ВКН», 2021

Содержание

1. Введение.....	7
2. Краткий обзор использованной литературы.....	13
3. Общие свойства танских стихотворений.....	18
4. Трудности перевода танских стихотворений.....	28
5. Классификация словосочетаний классического китайского языка вэньянь	58
6. Классификация параллелизма на материале танских стихотворений	65
6.1. Синтаксический и количественный параллелизм.....	65
6.2. Классификация параллельных фрагментов по направлению ...	70
6.3. Локальный и глобальный параллелизм.....	75
6.4. Параллелизм и единицы классического китайского языка	81
6.4.1. Параллелизм на уровне лексем	81
6.4.2. Параллелизм на уровне словосочетаний.....	93
6.4.3. Параллелизм классических текстов на уровне предложения.....	95
6.4.4. Параллелизм танских стихотворений на уровне строки (одного стиха).....	96
6.4.5. Параллелизм танских стихотворений на уровне двух строк (двух стихов).....	99
6.5. Классификация синтаксического параллелизма танских стихотворений по его степени.....	102
6.6. Классификация параллелизма танских стихотворений по наличию (отсутствию) повторяющихся фрагментов.....	106
6.7. Фонетический параллелизм уставных танских стихотворений на примере конечных созвучий	115
6.8. Параллелизм отношения ровных и ломаных тонов в танских стихотворениях	130
7. Анализ параллелизма и перевод на русский язык избранных танских стихотворений.....	135
7.1. Ду Фу «Поднимаюсь на высокое место»	141
7.2. Ду Фу «Песнь о женщинах, собирающих хворост»	151

7.3.	Ду Фу «Прощание с домом, которого нет».....	162
7.4.	Ли Бо «Как труден жизненный путь».....	162
7.5.	Бо Цзюйи «Осматривая посевы»	170
7.6.	Бо Цзюйи «О пользе чтения; в назидание молодым».....	179
7.7.	Бо Цзюйи «Стихотворение про шестидесятилетний возраст; посылается Дунь Ши (Цуй Цюню) и Мэн Дэ (Лю Юйси)» ...	188
7.8.	Бо Цзюйи «Женское горе».....	196
7.9.	Бо Цзюйи «Старый торговец углем».....	208
7.10.	Ван Вэй «Ночуя в Чжэнчжоу»	228
7.11.	Ван Вэй «Сидя в одиночестве осенней ночью»	236
7.12.	Ван Вэй «Девушка из Лояна»	241
7.13.	Ван Вэй «В честь красавицы Си Ши»	255
7.14.	Ван Вэй «Два поучения»	263
7.15.	Задания для выработки навыков анализа и перевода танских стихотворений.....	274
8.	Простейшие способы классификации танских стихотворений.....	280
8.1.	Классификация танских стихотворений по процентному содержанию параллельных фрагментов	282
8.2.	Классификация танских стихотворений по способу выражения семантического плана произведения.....	284
8.3.	Классификация танских стихотворений по степени эмоционального напряжения	289
8.4.	Классификация танских стихотворений по функционально- смысловым типам речи.....	298
8.5.	Классификация танских стихотворений по теме	306
8.6.	Задания для выработки самостоятельных навыков выполнения классификации танских стихотворений.....	315
9.	Изобразительно-выразительные средства, используемые в танских стихотворениях	320
9.1.	Основные виды тропов, используемых в танской поэзии.....	328
9.2.	Основные виды фигур речи, используемых в танской поэзии.....	360
9.3.	Анализ изобразительно-выразительных средств, использованных Бо Цзюйи в стихотворении «О выпавших зубах».....	389
9.4.	Задания для выработки навыков самостоятельного анализа изобразительно-выразительных средств танских стихотворений	400
10.	Тема женской судьбы в стихотворениях Ду Фу	404
	Литература	418